**De methode van rechtsvergelijking als instrument bij het vertalen van „onvertaalbare“ juridische terminologie.**

**Pavlína Knap-Dlouhá**

**Palacký Universiteit Olomouc**

**Tsjechië**

**Abstract**

De rechtsvergelijking kunnen we op twee manieren definiëren. Vanuit het perspectief van de beschrijving, waarbij deze gebruikt kan worden om uit te leggen hoe twee rechtssystemen of bepaalde instellingen binnen een bepaald rechtssysteem werken, of vanuit een toepassing als een instrument om andere doeleinden binnen het juridische domein te bereiken. Het gebruik van de methoden van rechtsvergelijking voor juridisch vertalers ligt juist op dit toepaste gebied.

In dit artikel wordt rechtsvergelijking niet op zich benaderd maar puur als een onderwijstool en oefening bij het juridisch vertalen. We zullen de methodologie van de rechtsvergelijking onder de loep nemen en toepassen op concrete problematische, ofwel „onvertaalbare“, juridische termen. Hierbij komen meestal bepaalde juridische concepten, instellingen of procedures aan bod die alleen in het brontaalrechtssysteem voorkomen maar niet in het doeltaalrechtssysteem. Een van de belangrijkste principes van de rechtsvergelijking is dat als we twee objecten of concepten willen vergelijken, we ervan uit moeten gaan dat deze vergelijkbaar zijn, minstens met betrekking tot één aspect (*tertium comparationis*). In tegenstelling tot juristen die de methode van de rechtsvergelijking direct gebruiken, kunnen juridisch vertalers zich niet met dit principe tevreden stellen. Zij moeten een vertaling vinden voor een bepaalde juridische entiteit, document of procedure, ook al heeft deze/dit geen equivalent in het doeltaalrechtssysteem. Het uitgangspunt bij het illustreren van bepaalde oplossingen van dergelijke vertaalproblemen is dat juridisch vertalers als bemiddelaars moeten functioneren tussen verschillende juridische culturen die de taak hebben om juridische informatie effectief over te dragen, ongeacht diverse juridische tradities en rechtstalen.